



TRANSLATING TECHNIQUES AND STRATEGIES OF CULTURAL TERMS IN SIMULTANEOUS INTERPRETATION

Sarvinoz Shermuxammadova Olimjon qizi

Postgraduate Student of Uzbekistan State World Languages University

Tashkent, Uzbekistan

E-mail: norsarvinoz99@gmail.com

Abstract

Simultaneous interpretation is a complex task that involves conveying messages from one language to another in real-time. Cultural terms, which are deeply rooted in specific cultures, pose a significant challenge to interpreters. This article explores the techniques and strategies employed in translating cultural terms during simultaneous interpretation. The study aims to provide insights into the linguistic and cultural considerations that interpreters must navigate to ensure accurate and culturally appropriate communication.

Keywords: cultural terms, techniques, linguistic nuances, cultural, ethical considerations, cultural gaps

1. Introduction

Simultaneous interpretation plays a vital role in facilitating effective communication across different languages and cultures. However, the translation of cultural terms poses unique challenges due to the intricate relationship between language and culture. This article delves into the techniques and strategies employed by interpreters to overcome these challenges and ensure accurate and culturally sensitive translations.

2. Methodology

To investigate the translation techniques and strategies for cultural terms in simultaneous interpretation, a comprehensive review of literature from various sources was conducted. The sources included academic journals, books, conference proceedings, presidential speeches and reputable online resources. The analysis focused on identifying common approaches and best practices used by professional interpreters.

3. Linguistic Considerations

Translating cultural terms requires careful consideration of linguistic nuances. Interpreters must possess a deep understanding of both the source and target languages to accurately convey the intended meaning. They employ various techniques, such as paraphrasing, substitution, or providing additional context, to capture the essence of cultural terms without compromising clarity or cultural relevance. Take the President of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev's speech at the opening ceremony of the eleventh international music festival "Sharq taronalari" as example;



Standing on this beautiful and unique Registan square, the city of Samarkand, which has witnessed many events during its 2750-year history, is opening up even more these days and is becoming the center of world music art, truly “the beauty of the earth”. we are all witnesses.

Mana shu go‘zal va betakror Registon maydonida turib, o‘zining 2750 yillik tarixi davomida ne-ne voqealarga guvoh bo‘lgan Samarqand shahri shu kunlarda yanada ochilib, jahon musiqa san'atining markaziga, chindan ham “yer yuzining sayqali” ga aylanib borayotganiga barchamiz guvoh bo‘lmoqdamiz.[1]

Here “yer yuzining sayqali” was translated as “the beauty of the earth”. Beauty is used as a substitution. Due to the fact that sayqal means brightening if it is translated directly. [**Say-qal** – jilolash, silliqdash; jilo, silliqlik] [2]. However, in this context we can see generalized meaning and substituted word “beauty”.

4. Cultural Considerations

Cultural terms are deeply rooted in specific cultural contexts and often lack direct equivalents in other languages. Interpreters must navigate these cultural gaps by employing strategies such as cultural adaptation, cultural explanation, or cultural equivalence. Cultural adaptation involves finding an equivalent term or concept that is familiar to the target audience. Cultural explanation involves providing additional context to help the audience grasp the cultural significance. Cultural equivalence aims to retain the original cultural term by explaining its meaning and significance. In Uzbek culture greeting is always considered one of the most crucial manner. Even if interpreter knows the translation of the greeting, s/he uses familiar word. Looking at the President’s speech, cultural adaptation played role in correct translation such as hello is translated as “Assalomu alaykum” instead of “salom”.

Hello, dear guests!

Dear festival participants!

Ladies and gentlemen!

First of all, you allow me to warmly welcome the dear ones to the ancient and beautiful land of Uzbekistan, to the city of Samarkand.

Assalomu alaykum, muhtaram mehmonlar!

Hurmatli festival qatnashchilari!

Xonimlar va janoblar!

Avvalambor, siz, azizlarni qadimiy va go‘zal O‘zbekiston zaminida, azim Samarqand shahrida samimiy qutlashga ruxsat bergaysiz.

5. Contextual Analysis

Context plays a crucial role in the translation of cultural terms during simultaneous interpretation. Interpreters rely on the overall context, including the speaker's intentions, non-verbal cues, and the broader discourse, to make informed decisions. They consider the social, historical, and cultural factors that underpin the term and adapt their translation accordingly. Contextual analysis ensures that the



translated message accurately reflects the intended meaning within the cultural framework of the target language.

6. Professional Development and Training

Given the complexities involved in translating cultural terms, professional development and training are crucial for interpreters. Ongoing education helps interpreters enhance their linguistic and cultural competencies, enabling them to handle cultural terms effectively. Training programs often include case studies, role-plays, and hands-on practice to simulate real-world scenarios and refine interpretation skills.

7. Ethical Considerations

Interpreters must adhere to a code of ethics that places a high value on accuracy, impartiality, and cultural sensitivity. They should strive to maintain the integrity of the speaker's message while considering the cultural context of the target audience. Ethical dilemmas may arise when cultural terms carry sensitive connotations or when multiple interpretations are possible. In such cases, interpreters must make informed decisions that prioritize effective communication, cultural understanding, and respect for all parties involved.

8. Conclusion and recommendations

Translating cultural terms during simultaneous interpretation requires a combination of linguistic proficiency, cultural sensitivity, and contextual analysis. Interpreters employ various techniques and strategies to reach core meaning. While translating, one should bear in mind that place's culture, lifestyle and rules of manner.

REFERENCES

1. URL: <https://kun.uz/uz/45884895>
2. URL: <https://uz.wiktionary.org/wiki/sayqal>
3. URL: <https://www.vibrantwordstranslations.com/2019/07/01/examples-of-cultural-adaptation-in-translation/>
4. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/substitution>
5. URL: <https://www.atlantis-press.com> › article